

The Word “Father” in the Old Testament: (A Comparative Semitic Linguistic Study)

Prof. Qusay Abdulhadi Rashid

College of Arts / Department of Archaeology

qusayabdulhadi@cort.uobaghdad.edu.iq

لفظة اب في العهد القديم (دراسة لغوية سامية مقارنة)

١. قصي عبد الهادي رشيد

جامعة بغداد / كلية الاداب / قسم الاثار

qusayabdulhadi@cort.uobaghdad.edu.iq

BDB dictionary. Like other kinship words, such as “brother” or “mother,” the word “father” is derived from a two-letter root. It is well-known that The father has a prominent position as a protector and leader of his family. The study shows us that the word “father” came alone in an abstract form, then a noun was added to it to become an idiom. Afterwards, this noun in Hebrew has been compared with its counterparts in other Semitic languages. It is found that some nouns have a common origin in Semitic languages, except for the Akkadian, and that there are phonetic exchanges among nouns when they are compared. For illustration, a Hebrew text has been cited along with the Arabic translation.

The Old Testament dictionary (BDB) has been chosen for this study as it is a standard linguistic reference for Hebrew and Biblical Aramaic. Moreover, it provides a linguistic analysis of words and roots, which helps in a broader understanding of word meanings.

Keywords: Old Testament, noun, father, study, lexical

المستخلص : ان الهدف من هذه الدراسة هي مقارنة لفظة (اب) في العهد القديم وحسب التسلسل الابجدي العبري في قاموس BDB . ان لفظة (اب) هي من الجذور الثنائية ، كحال الفاظ القرابة الاخرى مثل (اخ) او (ام)، فالأب له منزلة كبيرة والذي يعتبر القائد او الحامي لأسرته . تبين هذه الدراسة ان لفظة (اب) جاءت وحدها بشكل مجرد ثم اضيف اليها اسم لتصبح مصطلح ، ثم قارنا هذا الاسم في اللغة العبرية مع أقرانه في بقية اللغات السامية ووجدنا أن بعض الاسماء ذات اصل مشترك في اللغات السامية ، ماعدا في الاكدية ، ناهيك عن وجود تبادلات صوتية بين الاسماء عند المقارنة ، وقد ذكرنا الشاهد العبري مع الترجمة العربية . تم اختيار قاموس العهد القديم BDB لهذه الدراسة لكونه مرجعا اساسيا لغويا قياسييا للغة العبرية واللغة الآرامية العهد القديمة. فضلا عن ذلك ، فهو يوفر تحليلا لغويا للكلمات والجذور ، مما يساعد على فهم أوسع لمعاني الكلمات.

الكلمات المفتاحية: العهد القديم ، لفظة ، أب ، دراسة ، معجمية .

Abstract

This study aims to compare the word “father” in the Old Testament according to the Hebrew alphabetical order in the

المقدمة

التاريخي يرجع إلى التراث اللغوي السامي القديم حيث بعض الكلمات الأساسية خاصة المتعلقة بالأنساب والروابط الاجتماعية تُعامل جمعها بصيغة مؤنث حتى لو كانت مذكر .

الكلمة العبرية " אב " تتكون من حرفين:

الحرف الأول هو حرف ألف (א)

يرمز في الرمزية العبرية القديمة إلى:

القوة و البداية و القائد و راس الثور الذي يدل على القوة .

اما الحرف هو حرف الباء (ב)

معناه الأصلي: البيت و العائلة لهذا السبب بعض الباحثين في اللغة العبرية القديمة يشرحون الكلمة رمزيًا على أنها: "قوة البيت" أو "قائد الأسرة" وهذا يعكس دور الأب في المجتمع العبري القديم باعتباره المسؤول والحامي والمعيّل لاسرته.

اللغات السامية القديمة عرفت نوعين من الجذور:

١. جذور ثنائية (حرفان)

٢. جذور ثلاثية (الأكثر شيوعًا لاحقًا)

الجذور الثنائية تنتمي غالبًا إلى الطبقة الأقدم جدًا. في المراحل المبكرة للغات السامية كانت ألفاظ القرابة الأساسية قصيرة جدًا، مثل: أم و أخ و دم ، لكونها كلمات كثيرة الاستعمال وقديمة جدًا في الكلام البشري.

وردت لفظة אב مجردة من أي إضافة كما في الشاهد

العبري في سفر בראשית (١٧: ٤)

" אֲבִי הַיְהוָה בְּרִיתִי אֲתָךְ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן לְזֵרִים "

(التكوين ١٧ : ٤)

" أَمَا أَنَا فَهُوَذًا عَهْدِي مَعَكَ، وَتَكُونُ أَبًا لِحُمْهُورٍ مِنْ

الأمم،

تعد لفظة "أب" من الكلمات الجوهرية في دراسة العهد القديم، من الناحية اللغوية أو الرمزية. في اللغة العبرية اذ تُترجم كلمة "أب" غالبًا إلى (אב) ، وتشير إلى الوالد البيولوجي، حيث يتجاوز استخدامها المعنى العائلي المباشر ليشمل أبعادًا دينية و اجتماعية وأخلاقية عميقة. فالأب في نصوص العهد القديم ليس مجرد رب أسرة، بل رمز الحماية والسلطة، والمرشد الروحي. كما تُستعمل الكلمة أيضًا بطريقة مجازية للدلالة على الآباء المؤسسين للشعوب، أو رئيس العائلة أو العشيرة او القادة الروحيين، أو حتى الله كأب للبشرية، أحيانًا تُستخدم الله باعتباره راعي الشعب.

حيث يرتبط مفهوم الأب بالدعوة إلى الوفاء بالعهد ، والتقوى. مثل إبراهيم يُدعى "أبًا لأمم كثيرة". والأنبياء أو المعلمون قد يُخاطَبون بلقب "أبي". حتى ان النبي ابراهيم اول حرفين من اسمه أ ، ب أي اب.

ومن خلال دراسة استعمال كلمة " אב - أب" في العهد القديم، يمكننا فهم كيف شكلت هذه اللفظة أساسًا للعلاقات الأسرية والاجتماعية والدينية في الفكر العبري القديم، وكيف امتدت لتصبح رمزًا للعلاقة بين الإنسان والله.

ان لفظة אב تعني أب والجمع آباء ولكن في اللغة العبرية حين تُجمع، تصبح אבות ، أي جمع مؤنث لغويًا. في العبرية، الأسماء المذكورة عند الجمع غالبًا تُجمع بصيغة -ים ، مثل מלכים - ملوك - ملوك).

ان صنف من الكلمات القديمة والمهمة جدًا، خاصة تلك المتعلقة بالأنساب، الأسرة، والقرابة، تُجمع بصيغة -ים ، وهي عادة جمع مؤنث. ان هذا السبب

”فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِإِخْوَتِهِ: «مَا صَنَعْتُكُمْ؟» فَقَالُوا لِفِرْعَوْنَ:
«عَبِيدُكَ رُعَاةٌ غَنَمٍ نَحْنُ وَأَبَاؤُنَا جَمِيعًا»

اعتمدنا في بحثنا هذا على لفظة אָבִי - أبي (ضمير متصل بالمفرد المتكلم) مع مضافا الى اسم اخر ليبدل على مصطلح معين مثال على ذلك أبي ملك، ابي طل، ابو القوة، ابو النعمة. وذكرنا الشاهد في اللغة العبرية مع الترجمة ثم قمنا بمقارنة الاسم الذي يأتي بعد لفظة אָבִי، واستندنا في بحثنا هذا على معجم الكتاب المقدس (B.D.B)

Brown, F. S. R. Driver and C. A. Br. (1951) Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford

واعتمدنا اسلوب الابدجية العبرية في تسلسل المصطلحات.

١ - אָב : اب (Brown 1951 : ٣)

الشاهد العهد القديم : (برأشيت ١٠ : ٢١)

”וְלִישָׁם יֵלֵד גַּם־הוּא אָבִי כָּל־בְּנֵי־לֶבֶר אָחִי יִפְתַּח הַקְּדוֹל“

(الترجمة : (التكوين ١٠ : ٢١)

” وَسَامٌ أَبُو كُلِّ بَنِي عَائِرٍ، أَخُو يَاقِثَ الْكَبِيرِ، وَوَلَدٌ لَهُ أَيْضًا بَنُونَ“

المقارنة : אָב (Brown 1951 : 3)

اصل سامي مشترك (Tomback 1977 : ١)

٢ - אָבִיאָל : ابي هو الله، الله ابي (Brown 1951 : ٣)

(صموئيل الأول ٩ : ١ ؛ صموئيل الأول ١٤ : ٥١)

؛ اخبار الايام الاول ١١ : ٣٢)

الشاهد العهد القديم : (شموال أ' ٩ : ١)

ووردت بصيغة الجمع אָבוֹת كما جاء في الشاهد سفر
شموت (٢٠ : ٥)

” לֹא־תִשְׁמַחְנָה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל מְאֹד עֹזֵן אָכֶת עַל־בְּנֵים עַל־שְׂנֵים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָי“
الخروج (٢٠ : ٥)

لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمْتَالًا مَنُحَوَّتًا، وَلَا صُورَةً مَا مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ تَحْتُ، وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ.

ان أشكال إضافية في السياق للفظه אָב

• אָבִי - أبي (ضمير متصل بالمفرد المتكلم) باضافة ضمير التملك كما في الشاهد العبري سفر
برأشيت (٢٠ : ١٢)

” וְגַם־אֶמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הוּא אָבִי לֹא בַת־אֹמִי וְהַיְיָ לִי לְאִשָּׁה“

التكوين (٢٠ : ١٢)

”وَبِالْحَقِيقَةِ أَيْضًا هِيَ أُخْتِي ابْنَةُ أَبِي، غَيْرَ أَنَّهَا لَيْسَتْ ابْنَةُ أُمِّي، فَصَارَتْ لِي زَوْجَةً“

• אָבִינוּ -أبونا (ضمير المتكلم الجمع، أو كناية عن احترام) في سفر ישעיהו ٦٣ : ١٦

”כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יְדָעֵנוּ וַיִּשְׁרָאֵל לֹא יִכְרִינוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גְּזַלְנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ“

(اشعيا ٦٣ : ١٦)

” فَإِنَّكَ أَنْتَ أَبُوْنَا وَإِنْ لَمْ يَعْرِفْنَا إِبْرَاهِيمُ، وَإِنْ لَمْ يَدْرِنا إِسْرَائِيلُ. أَنْتَ يَا رَبُّ أَبُوْنَا، وَلَيْنَا مُنْذُ الْأَبَدِ اسْمُكَ.“

• אָבוֹתֵינוּ - "أباؤنا" (نستخدمها للإشارة إلى الأسلاف بشكل عام سفر برأشيت (٤٧ : ٣)

” וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־אֶחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרָעָה רַעִיהָ צָאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ“

التكوين (٤٧ : ٣)

٤ - אַבְדָּעָל : ابو المعرفة ، ابي يعرف (Brown 1951 : ٤)

الشاهد العهد القديم : (برأشית ٢٥ : ٤)

" וּבְנֵי מְדִינָה עֵיפָה וְעֵפָר וְחָזָר וְאַבְדָּעָל וְאַלְדָּעָה כָּל-
אֱלֹהֵהּ בְּנֵי קַטְוֶה "

(تكوين ٢٥ : ٤)

الترجمة : " وَبَنُو مَدْيَانَ: عَيْفَةُ وَعِيفَرُ وَخَنُوكُ وَأَبِيدَاعُ
وَالدَّعَةُ. جَمِيعُ هَؤُلَاءِ بَنُو قَطُورَةَ "

المقارنة : אַבְדָּעָל (Brown 1951 : ٣٩٣) ، الاكديّة
: (Von Sodden 1959 : 34) Idūtu

، الاوجاريتية : (Lete 2014 : 257) D^كT

الفينيقية : (Hoftizer 1996 : 439) Yd^ك

اليونانية : (Hoftizer 1996 : 440) Yd^ك

الارامية القديمة : (Hoftizer 1996 : 440) Yd^ك

، ارامية المملكة : (Hoftizer 1996 : 440) Yd^ك

، التدمرية : (Hoftizer 1996 : 441) Yd^ك

، ارامية الترجوم : אַבְדָּעָל (Hoftizer 1996 : ١٩٩٦ : ٤٤١)

، السريانية : يديعُ (Payne 1957 : 60)

5 - אַבְדָּעָל : ابي هو ، انه ابي (Brown 1951 : ٤)

الشاهد العهد القديم : (במדבר ٣ : ٢)

" בְּנֵי-אֶרְוֶן הַבְּכֹרִים הָיְתָה אֱבִיָּהוּ
אֶלְעִיָּר "

(العدد ٣ : ٢)

الترجمة : " وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي هَارُونَ: نَادَابُ الْبِكْرُ،
وَأَبِيهُو وَأَلْعَازَارُ وَإِيثَامَارُ "

المقارنة : אַבְדָּעָל (Brown 1951 : 214)

اصل سامي مشترك (Lete 2014 : ٣٤٣) ما عدا

اللغة الاكديّة حيث جاءت بصيغة šu : (الجبوري

(٢٠١٠ : ٣٤٣)

" וְנִהְיֶי-אִישׁ מִבֶּן-יְמִין מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶבְיָאֵל בֶּן-אֶרְוֶן בֶּן-אֶלְעִיָּהוּ בֶן-אֶלְעִיָּהוּ
בֶן-אֶלְעִיָּהוּ "

(صموئيل الأول ٩ : ١)

الترجمة : " وَكَانَ رَجُلٌ مِنْ بَنِيَامِينَ اسْمُهُ قَيْسُ بْنُ
أَبِيئِيلَ بْنِ صَرُورَ بْنِ بَكُورَةَ بْنِ أَفِيحَ، ابْنُ رَجُلٍ
بَنِيَامِينِيٍّ جَبَّارَ بَأْسٍ "

المقارنة : אַבְدָּעָل (Brown 1951 : 41)

اصل سامي مشترك (Tomback 1977 : ١٦)

٣ - אַבְדָּעָל : ابو الدينونة ، ابي قاض ، ابي ديان (Brown 1951 : ٤)

الشواهد : (العدد ١ : ١١ ؛ ٢ : ٢٢ ؛ ١٠ : ٢٤)

الشاهد العهد القديم : (במדבר ١ : ١١)

" לְבָנֵימֶן אַבְדָּעָל בֶּן-אֶלְעִיָּהוּ "

(العدد ١ : ١١)

الترجمة : " لِבَنِيَامِينَ أَبِيدُنُ بْنُ جِدْعُونِي. "

المقارنة : אַבְדָּעָל (Brown 1951 : ١٩٢) ، الاكديّة

: (الجبوري ٢٠١٠ : ١٠٣) ، الاوجاريتية

: (Lete 2014 : ٢٧٣) ، الفينيقية : (Dn

: Hoftizer 1996 : ٢٥٤) ، ارامية المملكة : (Dyn

: Hoftizer 1996 : ٢٥٤) ، الارامية اليهودية : (Dyn

: Hoftizer 1996 : ٢٥٤) ، ارامية الترجوم : (Dn

: Hoftizer 1996 : ٢٥٤)

المندائية : دايانا (Drower 1963 : ٩٩) وتعني (

دين ، قانون ، قاض) ، السريانية : دينا (Payne

: 60 : 1957) ، العربية : الديان ، القاضي ، ومنه

الحديث : " كان ديان هذه الامة بعد نبيها " (احمد

رضا : ج ٢ : ٤٨٠)

حدث تبادل صوتي بين حرفي الواو والياء في نفس اللغة كما في اللغة العربية وأيضا حدث ابدال بين الواو والياء في اللغات السامية الشمالية الغربية .
ينظر :

Mosocati , an introduction to the comparative grammar of semitic languages , p. 46 ; Wright, W. (1966) Lectures on the Comparative Grammar of The Semitic Languages, p.70.

٧ - אָבִיטוֹב :ابو الصلاح ، ابو الطيبة ، ابي صلاح ، ابي طيبة

الشاهد العهد القديم (دברי הימים א' ٨ : ١١)

" וַיִּמְחַשְׁוּ הַיּוֹלֵד אֶת-אָבִיטוֹב וְאֶת-אֶלְפָּעֵל "

(اخبار اليوم الأول ٨ : ١١)

الترجمة : " وَمِنْ حُوشِيمَ وَوَلَدَ: أَبِيطُوبَ وَأَلْفَعَلَ ."

المقارنة : טוב (Brown ١٩٥١ : ٣٧٥) ،

الاكديّة : (Von Sodden 1959 : 34) t̂abu

،الاجاريتية : (Lete 2014 : 873) t̂b،الارامية

القديمّة : (Hoftizer 1996 : 415) t̂b،النبطية :

(Hoftizer 1996 : 415) t̂b،الدمرية : (t̂b

(Hoftizer 1996 : 415)،ارامية الترجوم : טוב (

Jostrew ١٩٥٠ : ٥٢١)،المندائية : عابا (

Drower 1963 : 167)،السريانية : طُبًا طُوبًا (

اوجين (٢٧٧ - ٢٧٨) *طَبِيوُثًا وتعني نعمة (اوجين

: ٢٧٨)،العربية : طيب : الطيب خلاف الخبيث

ويطلق على الحلال كما في قوله تعالى (وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا

تُقْسِطُوا فِي الْبَيْتَامَى فَاذْكُرُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ) "

النساء ٣ " وطيب هي صفة مشبهة من الفعل طاب

كما في قوله تعالى (قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ

– אָבִיטוֹב : ابو القوة ، قوة ابيه (Brown ١٩٥١ : ٤)

الشواهد : (العدد ٣ : ٣٥ ؛ استير ٢ : ١٥ ؛ ٩ :

٢٩ ؛ اخبار الأيام ٢٥ : ١٤ ؛ ١١ : ١٨)

الشاهد العهد القديم : (אסתר ٢ : ١٥)

" וּבְהִגֵּיעַ תִּרְאֶסְתָּר בַּת-אָבִיטוֹב לְדָ מְרֻדָּי אֲשֶׁר

לְקַח-לָו לְבַת לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בְקִשָּׁה דָּבָר כִּי

אָם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר הִגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ שִׁמְר הַנְּשִׂים

וּתְהִי אֶסְתֵּר נְשִׂאת חֹן בְּעֵינֵי כָל-רְאִיָּה "

(استير ٢ : ١٥)

الترجمة : "وَلَمَّا بَلَغَتْ نَوْبَهُ أُسْتَبِرَ ابْنَةُ أَبِيحَائِلَ عَمِّ

مُرْدَحَائِي الَّذِي اتَّخَذَهَا لِنَفْسِهِ ابْنَةً لِلدُّخُولِ إِلَى الْمَلِكِ،

لَمْ تَطْلُبْ شَيْئًا إِلَّا مَا قَالَ عَنْهُ هَيْجَائِي خَصِي الْمَلِكِ

حَارِسُ النِّسَاءِ. وَكَانَتْ أُسْتَبِرُ تَنَالُ نِعْمَةً فِي عَيْنَي كُلِّ

مَنْ رَأَاهَا."

المقارنة : طو (Brown ١٩٥١ : ٢٩٨)

،الاجاريتية : (Lete 2014 : 354) hl

الارامية القديمة : (Hoftizer ١٩٩٦ : ٣٩٦)

، ارامية المملكة : (Hoftizer 1996 : 396) hyl،

الارامية العهد القديمّة : طو (Brown ١٩٥١ :

١٠٩٣) وتعني قوة او جيش ، التدمرية : (Hyl^c

(Hoftizer 1996 : 396)،ارامية الترجوم : طو

طو (Jastrew ١٩٥٠ : ٤٥٤)،المندائية :

هادلاتا (Drower ١٩٦٣ : ١٤٣)،السريانية :

حَيَلًا (Costaz 1974 : 103)،العربية : الحيل

او الحول : القوة ، الجمع احيال وحيول . (مجد

الدين محمد : ٤٢٩) وكما وردت في قوله تعالى

(وَجِيلٌ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِمَّنْ

قَبْلُ ؕ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ) " سبا ٥٤ ."

الترجمة : " فَتَجَا وَلَدٌ وَاجِدٌ لِأَخِيمَالِكِ بْنِ أَخِيطُوبِ
اسْمُهُ أَبِيئَاتَارُ وَهَرَبَ إِلَى دَاوُدَ."
المقارنة : יתָר (Brown 1951 : ٤٥٢)
،الاكديّة : Ataru (الجبوري : ٧٠)
الاجاريتية : Lete (trt : ٢٠١٤ : ٩٢٠) ،الفينيقية
: Hoftizer (Yšr : ١٩٩٦ : ٤٣٩) البونية : (Yšr :
440 : Hoftizer 1996 ،ارامية الترجوم : יתָר
وتعني كثيرا (Jastrew 1950 : 605) ،المنداثية :
دتب Drower (1963 : ١٧٤) السريانية : ية لأيزراً
(Costaz 1974 : 147) ،العربية : الثراء الثروة :
كثرة العدد من الناس والمال (ابن منظور : ج ١٤ ؛
١١٠)
* جاءت في ارامية الترجوم كلمة Jether وهي كلمة
معربة تعني كثير .
* حدث تبادل صوتي بين التاء والثاء في العبري والثاء
في الاجاريتية والعربية وأيضا التاء في العبرية تبدل
الى صوت الشين في الفينيقية والبنونية . انظر :
موسكاتي ، سباتينو ، ص ٥٤ - فقرة : ٨ - ٩ .
- 10 יתָר : ابي من الله ، الله اب ، اب مرسل
من الله (Brown 1951 : ٤)
الشاهد (برآשית ١٠ : ٢٨)
" יתָר עֹבֵד יְהוָה יִשְׂרָאֵל וְאֶת-נְשָׂא"
(تكوين ١٠ : ٢٨)
الترجمة : " وَعُوبَالٌ وَأَبِيمَايِلٌ وَشَبَا"
المقارنة حرف الجر כָּ = כִּ (Brown 1951 :
٥٧٧)
اصل سامي مشترك (Tomback 1977 : ١٨٤)
اما في اللغة الاكديّة فجاءت بصيغة : ištu
(openheim1964 : 1 - j,284)

وَأَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ". " المائدة : ١٠٠ "
- 8 יתָר : ابو الطل (الندى) ، ابي طل وندى)
(brown 1951 : ٤)
الشاهد : (سموأل ب' ٣ : ٤)
" יתָר בִּיעֵי אֶלְדֵּיהֶּ בְּרִי-סַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפָטֶיהָ בְּרִי-
אֶבְיָטָל"
(سموئيل الثاني ٣ : ٤)
الترجمة : " وَالرَّابِعُ أَدُونِيَّا ابْنُ حَجِيثَ، وَالْخَامِسُ
شَفَطِيَّا ابْنُ أَبِيطَالِ،"
المقارنة : طل (Brown 1951 : ٣٧٨) ،الاكديّة
: tulūlu وتعني مطر (Openheim1964 :
T,469 ،الاجاريتية : t وتعني الندى ، المطر ،
الضوء (Lete 2014 : 876) ،ارامية الترجوم : طل
(Jastrew 1950 : 535) ،المنداثية : عالا ()
(Drower 1963 : 174) ،السريانية : طل طلالاً)
اوجين : ٢٨٢) ،العربية : طلل ، الطل : المطر
الصغار ، القطر الدائم ، وهو ارسخ المطر وقيل هو
الندى (ابن منظور : ج ١١ ، ٤٠٥) ،كما في قوله
تعالى : (وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
اللَّهِ وَتَشْبِيهًا مِمَّنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ
فَأَنْتَ أَكْلُهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ) " البقرة : ٢٦٥ ."
- 9 יתָר : ابو الوفرة ، ابو الفيض ، الاب الفاضل
، ابو البقية (Brown 1951 : ٥)
الشاهد : (سموأل أ' ٢٢ : ٢٠)
" וַיְמַלֵּט בְּרִי-אֶתָד לְאַחֵימֶלֶךְ בְּרִי-אַחַתוּב וַיְשָׂמוּ
אֶבְיָטָר וַיְבָרַח אֶחָדִי דָוִד "
(سموئيل الاول ٢٢ : ٢٠)

،البونية : (Hoftizer 1996 : 738) n^m ،ارامية
 الترجوم : זלעם (Jastrew 1950 : ٦٠٥) ،في
 السريانية وردت بصيغة ثانية ينظر אַבִּיטוּב .العربية :
 النعمة تعني المسرة والترف ورغد العيش (احمد رضا
 : ج ٥ ؛ ٤٩٧) كما في قوله تعالى : (وَنَعْمَةٌ كَانُوا
 فِيهَا فَكَاهِينَ) " الدخان ٢٧ "
 - 13 אַבִּינֵר : ابو النور ، ابي نور ، الاب نور ، ابو
 الشمعة (Browen 1951 : ٤)
 الشاهد (שמואל א' ١٤ : ٥٠)
 " וְיֵשׁב אִשְׁתֵּי שְׂאוּל אֲחֵינָעִם בְּתֶּחֱמֵעַץ וְיֵשׁב שֶׁר-
 צָבָאוּ אֲבִינֵר בְּדֶגֶר דּוֹד שְׂאוּל "
 (صموئيل الاول ١٤ : ٥٠)
 الترجمة : " وَأَسْمُ امْرَأَةٍ سَأُولَ أَخِينُوعِمُ بِنْتُ أَخِيمَعَصَ ،
 وَأَسْمُ رَئִيسِ جَيْشِهِ أَبِينَيْرُ بْنُ نَيْرٍ عَمَّ سَأُولُ ."
 المقارنة : (Browen 1951 : ٨٠٥) ،الاكديّة
 : Nīru Nūru (الجبوري : ٤٢٠)
 الاوجاريتية : (Lete 2014 : 347) nr ،ارامية
 الترجوم : נר وتعني كثيرا (Jastrew 1950 :
 936) ،المندائية : نورا وتعني نار ، نور (Drower
 1963 : ٢٩٤) ،السريانية : نوراً وتعني نار ، نور ،
 ملائكة (Costaz 1974 : 147) ،العربية : نور /
 نار : النور : الضوء المنتشر الذي يعين على
 الابصار وهو ضد الظلمة ويكون غير محسوس مجازا
 نور الهدى ونور العلم ، نور العقل . الجمع انوار
 ونيران (احمد رضا : ج ٥ ؛ ٥٧١ - ٥٧٢) كما
 في قوله تعالى : (اَهلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
 لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ
 كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ) " المائدة :
 ١٥ ."

* מן كتبت في العبرية ב بدون النون لانه قد ادغم مع
 الحرف الاول وهو حرف الالف وهو حرف حلقي فلا
 يظهر به التشديد.
 - 11 אַבִּימֶלֶךְ : ابي ملك ، الاب الملك ، اب مرسل
 من الله (Browen 1951 : ٤)
 الشاهد العهد القديم (בראשית ٢٠ : ٢)
 " וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח
 אַבְיֶמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה
 (تكوين ٢٠ : ٢)
 الترجمة : " وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ عَنْ سَارَةَ امْرَأَتِهِ: «هِيَ
 أُخْتِي». فَأَرْسَلَ أَيْمَالِكُ مَلِكُ جَرَّارَ وَأَخَذَ سَارَةَ."
 المقارنة : (Browen 1951 : ٥٧٧)
 اصل سامي مشترك (Tomback 1977 : ١٨٤)
 باستثناء اللغة الاكديّة وردت اللفظة بصيغة اخرى :
 sarru وتعني ملك (الجبوري : ٥٨٧)
 - 12 אַבִּינָעִם : ابو النعمة ، ابو النعم ، ابي نعيم ،
 ابو اللطف (Browen 1951 : ٤)
 الشاهد (שופטים ٤ : ٦)
 " וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אַבִּינָעִם מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנְהָ אִתְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ
 וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
 אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן "
 (قضاة ٤ : ٦)
 الترجمة : " فَأَرْسَلَتْ وَدَعَتْ بَارَاقَ بْنَ أَبِينُوعَمَ مِنْ
 قَادَشِ نَفְتَالِي، وَقَالَتْ لَهُ: «أَلَمْ يَأْمُرِ الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ:
 إِذْهَبْ وَأَرْحَفْ إِلَى جَبَلِ تَابُورَ، وَخُذْ مَعَكَ عَشْرَةَ آلَافِ
 رَجُلٍ مِنْ بَنِي نَفْتَالِي وَمِنْ بَنِي زَبُولُونَ"
 المقارنة : זלעם (Browen 1951 : ٦٥٣)
 ،الاجاريتية : (Lete 2014 : 605) n^m
 ،الفينيقية : (Hoftizer 1996 : 738) n^m

(تشية ١١ : ٦)
 الترجمة : " وَالَّتِي عَمَلَهَا بِدَائَانٍ وَأَبِيرَامَ ابْنِي أَلِيَابِ ابْنِ
 رَأْوِبَيْنَ اللَّذَيْنِ فَتَحَتِ الْأَرْضُ فَاها وَأَبْتَلَعَتْهُمَا مَعَ
 بُيُوتِهِمَا وَخِيَامَهُمَا وَكُلَّ الْمُؤْجُودَاتِ التَّابِعَةِ لَهُمَا فِي
 وَسْطِ كُلِّ إِسْرَائِيلَ "

المقارنة : رَم , روم (Brown ١٩٥١ : ٩٢٧)
 ،الاكديّة : Ramū (الجبوري)

الاجاريتية : (Aistleiner : rm ١٩٩٧ : ٧٤١)

،الفينيقية : rmm جاءت بصيغة الجمع (Hoftizer

١٩٩٦ : ١٠٧٧) ،البونية : Rm (Tomback

304 : 1977) ،ارامية المملكة : Rm (Hoftizer

1077 : 1996) ،ارامية الترجوم : رَم (Jastrew

١٩٥٠ : ١٤٨١) ،المنداية : قاما (Drower

١٩٦٣ : ٤٢١) ،السريانية : رَم (اوجين : ٧٣٠)

،العربية : ريم : العلاوة والفضل ومنه الجبال الصغار

(مجد الدين محمد : ٦٨٨) وان هناك مدينة في

فلسطين باسم (رام الله) ومعناها الله العالي ، الجبل

الصغير ، المكان العالي

* حدث ابدال صوتي بين حرفا الواو العبرية رَم ،

٥٦٦ وحرف الياء في العربية . ينظر : موسكاتي ،

مصدر سابق ، ص ١١١ .

- 16 אַבְיָשׁוּר : ابي سور ، ابو الاستقامة ، ابي

حصن (Brown ١٩٥١ : ٤)

الشاهد : (דברי הימים ١ : ٢٨ : ٢٨)

" וַיְהִי בְיָמֵי אֲבִיהֶם שְׁמִי וַיְגַדַּע וַיְבַנֶּי שְׁמִי וַיִּבְדַּב

וַאֲבִישׁוּר "

(اخبار اليوم الاول ٢ : ٢٨)

الترجمة : " وَكَانَ ابْنًا أَوْثَامًا: شَمَائِي وَيَادَاعَ. وَأَبْنَا

شَمَائِي: نَادَابَ وَأَبِيشُورَ . "

- 14 אַבְיָשׁוּר : ابو المعونة ، ابو القوة ، ابو

المساعدة ، ابي المعونة ، الاب عون (Brown

١٩٥١ : ٤)

الشاهد : (יהושע ١٧ : ٢)

" וְהָיָה לְבְנֵי מְנַשֶּׁה הַגּוֹתְרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבְנֵי

אַבְיָשׁוּר וְלְבְנֵי-חֶלֶק וְלְבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבְנֵי-שִׁכֶם

וְלְבְנֵי-הַפָּר וְלְבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה בְּ-יְוִסָּר

הַגּוֹתְרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם "

(يشوع ١٧ : ٢)

الترجمة : " وَكَانَتْ لِبَنِي مَنَسَّى الْبَاقِينَ حَسَبَ

عَشَائِرِهِمْ. لِبَنِي أَبِيعَزَّرَ وَلِبَنِي خَالِقَ، وَلِبَنِي أَشْرِيئِيلَ،

وَلِبَنِي شَكَمَ، وَلِبَنِي حَافَرَ، وَلِبَنِي شَمِيدَاعَ، هَؤُلَاءِ هُمُ

بَنُو مَنَسَّى بْنِ يُوْسُفَ، الذُّكُورُ حَسَبَ عَشَائِرِهِمْ "

المقارنة : אַבְיָשׁוּר (Brown 1951 : 740) ،الاكديّة

، الفينيقية : (Von : Izirtu (Openheim 1964 : 1,319

1073 : 1959) ،الاجاريتية : (Sodden : edrt

Lete ٢٠١٤ : ١٤٩)

،الفينيقية : (Hoftizer : zr ١٩٩٦ : ٧٣٧) ،البونية

: (Tomback : zr ١٩٧٧ : ٢٤١) ،ارامية الترجوم

: (Jastrew : ١٩٥٠ : ٩٣٦) ،السريانية :

عِوْرِيًا (Costaz 1974 : 147) العربية : عزرة :

نصر واعانة (احمد رضا : ج ٤٤ ؛ ٧٤)

* حدث ابدال صوتي بين حرفي الزاء في اللغات

السامية وحرف الدال في اللغة السريانية .

- 15 אַבְיָרָם : ابي مرتفع ، الاب الرفيع ، ابي رفيع)

(Brown ١٩٥١ : ٤)

الشاهد : (דברים ١١ : ٦)

" וְאַשֵּׁר עָשָׂה לְדָתוֹ וְלְאַבְיָרָם בְּנֵי אֵלִיאָב בְּ-יְוִסָּבֶז

אֲשֵׁר פָּצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתַּבְלַעַם וְאֶת-בְּתֻמֶיהָ

וְאֶת-אֲהֻלֶיהָ וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּנִגְלִיָּתָם

בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל "

المقارنة : (Browen ١٩٥١ : ١٠٠٤)
 ،الارامية القديمة : (Hoftizer ١٩٩٦ šr : ١١٩٠)
 ،ارامية المملكة : (Hoftizer ١٩٩٦ šwr : ١١٩٠)
 ،ارامية الترجوم : (Jastrew ١٩٥٠ : ١٩٦٣)
 ،المندائية : شيرا (Drower ١٩٦٣ : ٤٠)
 ،السريانية : شُورًا (اوجين : ٧٧٩) ،العربية :
 سور : حائط المدينة (ابن منظور : ج ٧ ، ١٩٩٠)
 كما وردت في قوله تعالى ﴿ يَوْمَ يَقُولُ الْمُنافِقُونَ
 وَالْمُنافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسِبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ
 ارْجِعُوا وِرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ
 بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴾
 الحديد : ١٣ "

* حدث تبادل صوتي بين الشين والسين في اللغة
 العربية . ينظر : موسكاتي ، سباتينو، فقرة ٨ - ٣١ ، ص ٦٥ .
 الاستنتاجات

١ - יבּ هي مفردة وتجمع יבבות حيث تجمع هذه
 اللفظة جمعا مؤنثا ولا تجمع جمع مذكر لان نف من
 الكلمات القديمة والمهمة جدًا، خاصة تلك المتعلقة
 بالأنساب، الأسرة، والقرباة، تُجمع بصيغة יב- ו
 هذا السبب تاريخي يرجع إلى التراث اللغوي
 السامي القديم حيث بعض الكلمات الأساسية خاصة
 المتعلقة بالأنساب والروابط الاجتماعية تُعامل جمعها
 بصيغة مؤنث حتى لو كانت مذكر .

٢ - ان حرف الالف يعني راس ثور يدل على القوة
 وبما ان الاب يعتبر رب العائلة والمعيل لاسرته
 والمرشد بنصائحه لذا يمثل القوة وقائد للعائلة . اما
 بالنسبة لحرف (ب) ويعني البيت وعند جمع الحرفين
 الالف والباء يصبح المعنى لهذين الحرفين قوة البيت
 او قائد البيت ، وهذا يعكس دور الاب في المجتمع
 العبري القديم باعتباره الاب المسؤول والحامي والمعيل
 لاسرته.

١٧ - יבבישלום: ابي سلام، ابو السلام ، ابي سلام
 (Browen ١٩٥١ : ٥)
 الشاهد: (شوموال ٣ : ٣)
 " ומשנהו כלל לאביגל לאביגל אשת נבל
 הפרמלי והשלישי אבשלום בן-מעכה בת-פלמי
 מלך גشור"
 (صموئيل الثاني ٣ : ٣)
 الترجمة : " وَثَانِيَهُ كِيْلَابَ مِنْ أَبِيجَايِلَ امْرَأَةَ نَابَالَ
 الْكَرْمَلِيِّ، وَالثَّالِثُ أَبْشَالُومَ ابْنَ مَعَكَةَ بِنْتِ تَلْمَايَ مَلِكِ
 جَشُورَ "

المقارنة : (Browen ١٩٥١ : ١٠٢٢)
 ،الاكديية : š (Openheim 1964 : 3,427)
 (Von Sodden 1959 : 1286)
 ،الاجاريتية : šlm (Lete 2014 : 807)
 ،الارامية القديمة : (Hoftizer 1996 : 1146)
 ،اليونانية : (Hoftizer 1996 : 1146)

صوتى بيت حرف الراء للاسم לַיִךְ في اللغة العبرية مع صرف الذال في اللغة الاوجارتيّة: edrt والذال في اللغة السريانية : عودرُيا ، وايضاً تبادل حرف الشين للاسم לַיִךְ في اللغة العبرية فى السين في اللغة العربية سور. والتبادل الصوتي للاحرف بين التاء في اللغة العبرية للاسم לַיִךְ والشين في اللغة الفيتيفة واليونية Yšr والتاء في اللغة العربية ثرا او الثروة.

المصادر

القران الكريم

الكتاب المقدس

العربية المصادر

١. موسكاتي ، سباتينو. فقه اللغات السامية المقارن . ترجمة مهدي المخزومي واخرون ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٩٨٥ .
٢. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (١٩٥٦): لسان العرب ، بيروت.
٣. اوجين منا، يعقوب (١٩٧٥): قاموس كلداني - عربي ، بيروت. ٦
٤. الجبوري، علي ياسين (٢٠٢٠): قاموس اللغة الاكديّة - العربية، الامارات، دار الكتب الوطنية.
٥. رضا، محمد (١٩٩٨): متن اللغة . دار مكتبة الحياة ، بيروت.
٦. محمد بن يعقوب الفيروز آبادي (١٩٨٠) ، القاموس المحيط ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب.

المصادرالعبرية

١. תורה נביאים וכתובים، ١٩٥٤

٣ - ان لفظة יָכּ هي من الجذور الثنائية (حرفان) ، وان الفاظ القرية تكون لفظة قصيرة من حرفين قبل יָכּأخ دم جميعها تكون من حرفين . יָכּ ام وحتى في عبارة رابطة الدم كان لفظة יָכּ وتعني دم ، جميعها تتكون من حرفين

٤ - استخدمنا لفظة יָכּ في المقارنة اللغوية وهي اصل سامي مشترك في جميع اللغات السامية.

٥ - وردت لفظة יָכּ بأضافة حركة الجيريق جادول لحرف الباء) لتصبح اللفظة יָכּי ثم تضاف اليها الاسم بعدها مباشرة باستثناء יָכּיִיָּל وتعني ابي من الله ، اب مرسل من الله ، حيث جاء بعد الاسمين حرف الجر יָכּ ويعنى من وكتب بحرف واحد وهو حرف الميم وادغام النون مع الحرف الأول من الاسم الثاني ولكن بدون تشديد الحرف الأول وهو حرف יָכּ (الالف) لانه من الحروف الحلقية.

٦ - ورد مصطلح יָכּיִיָּל وتعني ابي هوة الله حيث جاء هذا المصطلح بشكل مختلف عن المصطلحات الاخرى حيث جاء الاسم مع الضمير الغائب יָכּي.

٧ - عند المقارنة وجدنا من مصطلحين وهما יָכּיִיָּל و יָכּיִיָּל اصل سامي مشترك في اللغات السامية ما عدا اللغة الأكدية فكلمة šarru وتعني الملك وكلمة יָכּي جاءت فى اللغة الاكديّة . šu

٨ - حدث ابدال صوتي في كلمة יָכּ, יָכּ بمعنى مرتفع او الارتفاع اذ تحولت حركة القبوص وهي الضم إلى الياء في اللغة العربية فاصبحت ريم.وهناك اسم مدينه في فلسطين وهي مدينه رام الله وتعني رام هنا المكان العالي أن الجبل الصغير حيث اضيفت كلمة الله لاحقا من قبل العرب فاصبحت اصيح اسم المدينة رام الله وبذلك يكون معنى الاسم المدينه هو جبل الله او مرتفع الله العالي، وحدث ايضاً الدال

References in English

1. Brockelman, K. (1996) Lexicon Syriacum, Hildeshim.
2. Brown, F. S. R. Driver and C. A. Br. (1951) Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford.
3. Drower, E. S. and Macuch, R. A. (1963) Mandaic Dictionary, Oxford.
4. Hoftjzer, J. and Jongeling, K. (1996) Dictionary of Northwest Semitic Inscriptions. 2 Bands, New York.
5. Jastrew, M. (1950) A Dictionary of the Targumim, Talmud Biblical Jerusalem and the Midrashic Literature (DTBY). New York.
6. Lete, Gregorio del O. and Sanmartin, J. (2014) A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. Watson, Wilfred G. E. trans. Third edition. Boston: Leiden.
7. Louis Costaz, S. J. (1974) Dictionnaire Syriac – Francois Syriac – English Dictionary. Beyrotuh.
8. Openheim, A. L. et al (1964) The Assyrian Dictionary, Chicago.
9. Smith , Pyne. Thesaruse Syriacus , Oxford , 1901 .
10. Soden , W . Von , Akkadisches Hand Wörterbuch, Wisbaden, 1959 .
11. Tomback, R. S. (1977) A Comparative Semitic Lexicon of The Phoenician and Punic Languages. Scholars Press.
12. Wright, W. (1966) Lectures on the Comparative Grammar of The Semitic Languages.